

Homophonic Pun in “Alice in Wonderland” in English and Armenian

Armine Matevosyan, Marine Alimyan
Yerevan State University

Abstract

The article focuses on the theoretical and practical issues of the homophonic pun in “Alice in Wonderland” and its Armenian translation. A pun is a rhetorical device in which people use the polysemous or homonymous relation of a language to cause a word, a sentence or a discourse to involve two meanings. The research reveals that L. Carroll uses a great array of homophonic pun which reveals the quintessential feature of the work, i.e. humor.

Key words: pun (paronomasia), word play, humor, homophonic pun.

Introduction

The pun (paronomasia) is a form of **word play** which suggests two or more meanings, by exploiting multiple meanings of words, or of similar-sounding words, for an intended **humorous** or **rhetorical** effect. These ambiguities can arise from the intentional use and abuse of **homophonic**, **homographic**, **metonymic**, or **metaphorical** language. **Henri Bergson** defined pun as a sentence or utterance in which “two different sets of ideas are expressed, and we are confronted with only one series of words” (Bergson 2005). According to D. Crystal puns are more sharply focused kind of humor: two unrelated meanings are suddenly and unexpectedly brought together in a single word, and incongruity makes us laugh and groan (Crystal 2004). Puns may be regarded as **in jokes** or **idiomatic** constructions, given that their usage and meaning are entirely local to a particular language and its culture.

Pun and Its Characteristic Features in “Alice in Wonderland”

Puns are used to create **humor** and sometimes require background information to perceive the author’s intended meaning. Puns have long been used by comedy writers, such as **William Shakespeare**, **Oscar Wilde**, and **George Carlin**. The Roman playwright Plautus is famous for his tendency to make up and change the meaning of words to create puns in **Latin**.

Puns are widespread in anecdotes as well, like

A: *How do you know there’s an elephant in your bed?*

B: *By the big E on his pyjamas.*

A: *Why is Dracula’s family so close?*

B: *Because blood is thicker than water.*

The purpose of classifying puns in terms of their formal structure is to examine how the pun components (i.e. the word or word group that have more or less similar forms and more or less different meanings) are related formally. The relation of identity between the two pun components can be either partial or complete. It is possible to identify four types and degrees, which can be further specified in terms of homonymy, homophony, homography, and paronymy (Delabastita 1996).

According to the structure puns can be divided into two major types: *homophonic* puns and *homographic* puns. The first ones are identical in sound but have different meanings, while the second ones are identical in spelling but have different meanings. The homophonic pun, a common type, uses word pairs which sound alike (**homophones**) but are not synonymous. Walter Redfern exemplified this type with the statement: “To pun is to treat homonyms as **synonyms**” (Redfern, 1985). For example, in **George Carlin**’s phrase “Atheism is a non-prophet institution”, the word “**prophet**” is put in place of its homophone “**profit**”, altering the common phrase “**non-profit institution**”.

The following article aims at revealing the peculiarities of homophonic pun in “Alice in Wonderland” by Lewis Carroll and see how it is realized in Armenian. The fact is that in poetic diction the text may acquire some additional, contextual meanings. The same occurs in the case of pun. Carroll delights in puns like:

“You promised to tell me your history you know,” said Alice, “and why it is you hate – C and D,” she added in a whisper, half afraid that it would be offended again.

*“Mine is a long and a sad **tale!**” said the Mouse, turning to Alice and sighing.*

*“It is a long **tail**, certainly,” said Alice, looking down with wonder at Mouse’s tail; “but why do you call it sad?” (Chapter III, page 56)*

Դուք ինչ խոստացաք ձեր պատմությունն ասել,– ասաց Ալիսը և, որպեսզի չվիրավորի նրան, շշուկով ավելացրեց, թե ինչու՞ էք այրում “Կ”-երին ու “Ը”-երին:

*Այս պատմությունը երկար ու փխուր **վերջավորություն** ունի,– ծանր հասաչեց Մուկը շրջվելով դեպի Ալիսը:*

*– Իրոք, որ երկար **վերջավորություն** է,– նայելով Մկան պոչին՝ հաստատեց Ալիսը,– քայց ինչու՞ էք այն փխուր համարում:*

(translated by S. Seferyan, Chapter III, page 34)

In this particular example the author underlines the specific use of homophonic puns, like “tale, tail”, and it causes a kind of humorous effect on the reader. Let us study the Armenian translation and see whether the effect of homophones is preserved in the Armenian translation.

It becomes clear from the translation that the effect of homophonic puns is not found here for objective reasons. Here the translator used the word «վերջավորություն» twice trying to keep close to the meaning.

Here again we shall introduce another interesting case of homophonic pun.

Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?" Alice asked.

*"We called him **Tortoise** because he **taught us**," said the Mock Turtle angrily. "Really you are very dull!"* (Chapter IX, page 121)

– Ինչո՞ւ էիք **Չախմախ** անվանում,– հարցրեց Ալիսը:

– Շատ պարզ, որովհետև նա **ախմախ** չէր....

– Իսկապես, դու շատ բութ ես,– գայրացած շրապեց Կեդծ Կրիան:

(translated by S. Seferyan, Chapter IX, page 97)

The author paid attention to the homophonic pun, like “Tortoise, taught us”, thus correlating the notion of Tortoise with the effect of teaching. In the Armenian version the translator interprets the context in the following way: «Ինչո՞ւ էիք **Չախմախ** անվանում,– հարցրեց Ալիսը: Շատ պարզ, որովհետև նա **ախմախ** չէր». The translation is really a successful one and it creates a humorous effect, as the word «ախմախ» is actually an occasional word. It associates with the meaning of “a stupid man” and has nothing to do with «չախմախ»:

Another interesting case of homophonic pun is the example of “axis and axes” like:

“Which would not be an advantage,” said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge.

*“Just think what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its **axis**”.*

*“Taking of **axes**,” said Duchess, “chop off her head!”*

(Chapter VI, page 86)

– Դրանցից ոչինչ չէր փոխվի,– Ալիսը շատ ուրախացավ, որ իր գիրելիքները ցուցադրելու համար առիթ գրավ,– ասլա մրածեք, ինչ՞ կլինե՞ր ցերեկվա ու գիշերվա հետ: Ինչպես գիրեք, երկիրը պտրվում է իր **առանցքի** շուրջ քսանչորս ժամում:

– Հիմա մի վայրկյանում կպտրվես քո **առանցքի** շուրջ,– ճշաց Դքսոտիկն,– կրքել նրա գլուխը:

(translated by S. Seferyan, Chapter VI, page 62)

In the above mentioned English version Carroll uses the homophonic pun “axis” and “axes”, thus creating an unexpected humorous influence on the reader and on the Duchess who asked to chop off Alice’s head. In the Armenian translation Seferyan fails to preserve this homophonic pun, as it is impossible to translate it into Armenian. The translator merely transfers this utterance by means of the word «առանցք».

Another example of a pun is the following:

“And how many hours a day did you do lessons?” said Alice, in a hurry to change the subject.

“Ten hours the first day,” said the Moch Turtle: “nine the next, and so on”.

“What a curious plan!” exclaimed Alice.

“That’s the reason they’re called lessons,” the Gyphron remarked “because they lessen from day to day”. (Chapter IX, p.124)

- **Իսկ մի օրվա մեջ քանի՞ դաս էիք անում,**– հարցեց Ալիսը, շտապելով փոխել խոսակցության նյութը:
- **Առաջին օրը՝ տասը,**– պատասխանեց Կեղծ Կրիան,– **իսկ հաջորդ օրը՝ ինը, և այսպես շարունակ:**
- **Ի՞նչ հեղափոխություններ կատարեցիք:**
- **Այդ պատճառով էլ դրանք դասեր են կոչվում,**– **նկատեց Արծվառյուծը,**– **որովհետև դասավորվելով պակասում են:**
(translated by S. Seferian, Chapter IX, p.99)

The author underlines the correlation of *lesson* as *դաս* and *lessen* as *պակասել* thus creating the atmosphere of humor. Alice in perplex asked about the curious lessons, but Gyphron remarked that the lessons are lessening day by day, at first ten lessons, then nine, eight, etc. In the Armenian translation the meanings of the words *lesson* and *lessen* are preserved, but the effect of the pun has disappeared, as it is difficult to maintain both the form and the content in the translation.

Let us look at another example:

*Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began very cautiously. “But I don’t understand. **Where did they draw the treacle from?**”*

“You can draw water out of a treacle - well - eh, stupid?”

“But they were in the well,” Alice said to the Dormouse not choosing to notice this last remark.

“Of course they were,” said the Dormouse; “well in.”

This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it.

*“**They were learning to draw,** the Dormouse went on, yawning and rubbing its eyes, for it was getting very sleepy; “and they drew all manner of things – everything that begins with an M”.* (Chapter VII, p.101)

Ալիսը չէր ուզում Զնամկանը նորից վիրավորել և շտապ գոռոչություններ հարցրեց.

- **Բայց ես չեմ հասկանում, թե նրանք որտեղից էին օշարակ կրում:**
- **Դու կարող ես ջուր կրել ջրհորից,**– **պատասխանեց գլխարկագործը,**– **նրանք էլ օշարակ էին կրում օշարակի ջրհորից: Է՛հ, հիմարի մեկը:**

- Բայց չէ՞ որ նրանք բնակվում էին ջրհորում,– ուշադրություն չդարձնելով գլխարկագործի վերջին խոսքերին, հարցրեց Ալիսը:
- Իհարկե,– հաստատեց Քնամուկը,– ջրհորում:
- Այս պատասխանն այնպես շփոթեցրեց խեղճ Ալիսին, որ նա մի որոշ ժամանակ չընդհատեց Քնամուկին:
- **Նրանք սովորում էին գրել,**– հորանջելով ու աչքերը փրփրելով շարունակեց Քնամուկը,– գրում են զանազան բառեր, այն ամենը, ինչ սկսվում է «U» փառով:

(translated by S. Seferyan, Chapter VII, p.76)

Lewis Carroll is a master of creating homophonic puns. In the example mentioned above we have on the one hand the verb *to draw* (to make pictures, or a picture of something, with a pencil, pen or chalk) and on the other hand, the unit *to draw* which means “to move something by pulling it”. The translator cannot preserve the quintessential connotations of the verbs, as the Armenian translation cannot transfer the essence of the pun. But one cannot fail to observe that the translator managed to transfer the meaning of the above mentioned verbs.

Conclusion

Among the figures, pun is an effective way to make the literature attractive, accurate, striking, vivid and forceful. Thus, puns can have a crucial role in expanding different types of meaning. Puns are the most constructive stylistic devices which can bare different expressive-emotional-evaluative overtones in the context by creating a humorous atmosphere. And in most of English literature pun can result in the effect of humor, wit, beauty and economy and these effects always give people great impressions.

Homophonic puns in “Alice in Wonderland” are the impeccable gems of the work. By creating a humorous effect they underline the essence of the content, the gist of the plot. It is evident that puns are not always expressed in the Armenian translation, however the translator is skillful and solves this objective problem by choosing creative equivalents.

References:

1. Bergson, H. (2005) *Laughter: An Essay on the Meaning of the Comic*. / Tr. by F. Rothwell. Dover: Dover Publication.
2. Delbastita, D. (1996) *Introduction*. // *Wordplay & Translation*, Special Issue of the *Translator*. / Ed. by D. Delbastita. Vol.2 (2), pp.127-139.
3. Crystal, D. (2004) *The Cambridge Encyclopedia of The English Language*. Cambridge: CUP.
4. Redfern, W. (1985) *Puns*. Oxford: Blackwell.

Sources of Data:

1. Carroll, L. (1898) *Alice's Adventures in Wonderland and through the Looking-Glass*. London: J.M. Dent and Sons Ltd.
2. Carroll, L. (1994) *Alisy hrashqneri ashkharhum, Alisy hayelu ashkharum*. / Targmanich S. Seferyan. Yerevan: "Samson" hrat.

Համանուն բառախաղի ուսումնասիրությունը «Ալիսը հրաշքների աշխարհում» ստեղծագործության մեջ

Բառախաղը ոճակագմիչ դեր է խաղում Լուիս Քերոլի «Ալիսը հրաշքների աշխարհում» ստեղծագործության մեջ: Գաղտնիք չէ, որ բառախաղի հիմքում հումորն է, և հենց հումորի առկայությունն է կերտում կերպարների առանձնահատուկ տեղն ու դերը ստեղծագործության մեջ:

Մույն հոդվածում առանձնակի քննության առարկա է դարձել համանուն բառախաղերի ուսումնասիրությունը: Մա պայմանավորված է այն հանգամանքով, որ ողջ ստեղծագործությունը հեղեղված է բառախաղերով՝ մասնավորապես համանուն բառախաղերով, որոնք արտացոլում են կյանքը բարդ ու հակասական, բայց և զրավիչ ու ապշեցնելու աստիճան երևակայական ձևով: Համանուն բառախաղերի ուսումնասիրությունը բնագրում, ինչպես նաև թիրախ լեզվում ցույց է տալիս, որ համանուն բառախաղերը չեն կարող բառացի թարգմանվել, քանի որ բնագրի բովանդակության վերարտադրությունը պետք է զուգակցվի նրա գեղարվեստական յուրահատկության պահպանման հետ:

Каламбур в произведении “Алиса в стране чудес“ в английском и армянском

Каламбур играет стилистическую роль в произведении Луиса Керола “Алиса в стране чудес”. В основе каламбура лежит юмор, который раскрывает особенности образов, их место и роль в данной работе.

В данной статье рассматриваются языковые особенности омонимных каламбур, которые часто употребляются в произведении. Также производится сравнительный анализ каламбур в английском и армянском. В ходе анализа выявилось, что дословный перевод омонимных каламбуров на армянский язык почти невозможен.